

Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zatrzymają się u ciebie wygnańcy Moabu. Bądź im schronieniem przed niszczycielem! Gdy (już) nie będzie ciemiezcy,* dopełni się gwałt, zniknie** z ziemi gnębiciel ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zatrzymają się u ciebie wygnańcy Moabu. Bądź im schronieniem przed niszczycielem! Gdy [już] nie będzie ciemiezcy, dopełni się gwałt, zniknie z ziemi gnębiciel,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech mieszkają u ciebie moi wygnańcy, Moabie; bądź ich schronieniem przed grabieżcą. Ustanie bowiem gnębiciel, przeminie grabieżca, a ciemiezca zostanie zgładzony z ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech mieszkają u ciebie wygnańcy moi. O Moabie! bądź ich ochroną przed pustoszyicielem; albowiem ustanie gwałtownik, ustanie pustoszyiciel, a wygładzony będzie z ziemi ten, który innych depcze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będą u ciebie mieszkać wygnańcy moi. Moabie, bądź ich tajnikiem przed pustoszyicielem, bo się dokonał proch, skończył się nędznik, ustał, który podeptywał ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech znajdą gościnę u ciebie rozbitki Moabu. Bądź im ucieczką przed pustoszyicielem! Gdy ustanie ucisk, wtedy skończy się gwałt, ciemiezcy znikną z kraju,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wygnańcy moabscy niech znajdą u ciebie gościnę, bądź im ochroną przed niszczycielem. Gdy nie stanie ciemiezcy, gdy skończy się zagłada, zniknie z kraju gnębiciel.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech zatrzymają się u ciebie uchodźcy z Moabu, bądź dla nich schronieniem przed niszczycielem! Bo odstąpi ciemiezca, ustanie zniszczenie, gnębiciel zniknie z kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozwól zostać u siebie wygnańcom Moabu! Bądź dla nich schronieniem przed grabieżcą!'. Bo już koniec udręki! Ustało pustoszenie, zniknęli ciemiezcy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech będą gośćmi u ciebie wygnańcy Moabu! Bądź im schronieniem przed gnębicielem! Bo nadszedł kres ucisku, skończyło się pustoszenie, zniknęli z kraju ciemiezcy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тобі замешкають втікачі моава, будуть вам покриттям від лиця переслідувача, бо забрано твого союзника, і згинув володар, що топтав по землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech mieszkają u ciebie Moi wygnani Moabu; bądź im obroną przed łupieżcą aż ustanie ucisk, skończy się grabież, a gnębiciele wyginą z ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech moi rozproszeni przebywają jako przybysze u ciebie, Moabie. Stań się dla nich kryjówką przed łupieżcą. Bo ciemiezca doszedł do kresu; skończyło się łupienie; ci, którzy tratuja innych, zostali zgładzeni z ziemi.

¹⁾ ciemiezcy, מַעֲצִי (mets), hl: wg 1QIsa a : plewa, המון ; być może okrutnik, מַעֲצִי , <x>290 16:5</x>L.

²⁾ zniknie, תָּם (tam) 1QIsa a ; wg MT: znikną, תָּמוּ (tamu).

